

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550_Tradlatfr_Grou\] 128 Estant en mer un navire agité](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 128 Estant en mer un navire agité

Présentation générale du poème

Titre de la pièceElegie de C. L. M. Lyonnois, prise du latin de Thomas Morus, qui se commence. Cum tumida horrissonis &c.

Incipit non moderniséEstant en mer un navire agité

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1573 - Recreation et pasetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\] 151 Estant en mer un navire agité](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 125 Estant en mer un navire agité](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 126 Estant en mer un navire agité](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 122 Estant en mer un navire agité](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 128

FoliotationG1r, G1v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

*Et d'arbrisseaux qu'hommes à peine cultine
N'y en aura qu'un seul Cypres qui s'uyue
Au departir de son brief Seigneur l'ame.*

*Nostré heritier plus digne despendra
Les vins friands sous cent clefs enfermez,
Et de ceux là qu'aurons plus estimez,
Placé & paüé largement detiendra.*

Elegie de C. L. M. Lyonnois, prise du
Latin de Thomas Morus, qui
se commence.

Cum tumida horribonis &c.

*Éstant en mer un navire agité
De vents cruelz jusqu'à l'extremité,
Les nauigans de labeur tous faschez
S'en vont penser, que pour leurs vieux pechez
Ce grief orage & malheur eminent
Étoit causé. Et tout incontinent
Un chacun d'eux à grand' haste conseille
De descharger ses vices en l'oreille
D'un certain Moyné estant en la presence:
Mais pour cela la grande violence
De la tempesté horriblé & perilleuse
N'en deuint oncq de riens moins furieuse.*

G

Lors

Lors vn d'entrꝯ eux s'escria hautement:
Il ne se faut estonner grandement,
Si nostre nef en ce poinct detenuë
Est dessus l'eau à peine soustenuë:
Car elle sent encores tout le faix
Des grans pechez, dont nous sommes confes.
Que si voulons dure mort euer
Il nous conuient soudain precipiter
Dedans la mer ce Moyne venerable,
Qui en a pris la chargꝯ insupportable.
Son dire fut des autres approuuë,
Et estant mis en effait, fut trouuë,
Que le nauirꝯ en ce poinct allegé
Hors de danger se trouua soulagé,
Or pensꝯ vn peu, amy tresgracieux
Combien nous est peché pernicieux,
Dont le fardeau lourd & desmesuré
Estre ne peult sus la mer enduré.

Rencontre de deux amants prise
des vers Latins de I. G.
commençans.
Cura, labor, lachrimæ &c.
par S. R.

Or suis-ie doncq' demeuré le vainqueur,
Après